

Мосад Рав Кук

Руфь

Рут 1

¹ И было, в те дни, когда правили судьи, и (когда) был в стране голод, один человек из Бэйт-Лэхэма Йеудейского ушел, чтобы пожить на полях Моавитских, - он, и жена его, и двое его сыновей.

² А имя того человека Злимэлэх, и имя жены его Наоми, а имена двух сыновей его Махлон и Килйон; (были они) Эфратяне из Бэйт-Лэхэма Йеудейского. И пришли они на поля Моавитские, и стали (жить) там.

³ Но умер Злимэлэх, муж Наоми, и осталась она с двумя сыновьями своими.

⁴ И взяли они себе жен Моавитянок: одну звали Орпа, а другую звали Рут. И прожили они там около десяти лет.

⁵ И умерли они оба, - Махлон и Килйон, - и лишилась та женщина обоих детей своих и мужа своего.

⁶ И поднялась она с невестками своими, и пошла обратно с полей Моавитских, потому что услышала она на полях Моавитских, что вспомнил Г-сподь о народе Своем и дал ему хлеб.

⁷ И вышла она из того места, где жила, и с нею обе невестки ее. И пошли они в путь, чтобы вернуться в страну Йеудейскую.

⁸ И сказала Наоми обеим невесткам своим: ступайте, возвратитесь каждая в дом матери своей! Да окажет вам милость Г-сподь, как оказывали вы (ее) умершим и мне!

⁹ Пусть даст вам Г-сподь, чтобы обрели вы покой, каждая в доме мужа своего! И поцеловала она их, но они подняли вопль и зарыдали.

¹⁰ И сказали они ей: нет, мы с тобой возвратимся к народу твоему!

¹¹ Но сказала Наоми: вернитесь, дочери мои, зачем вам идти со мной? Разве есть еще сыновья во чреве моем, что стали бы вам мужьями?

¹² Вернитесь, дочери мои, ступайте! Ведь стара я уже, чтобы быть замужем. Даже если бы сказала я (себе): "Есть у меня (еще) надежда", - и еще нынче же ночью была бы я с мужем, и родила бы сыновей,

¹³ Разве станете вы дожидаться, пока они вырастут? Разве ради них станете вы (медлить) и оставаться безмужними? Нет, дочери мои, очень мне горько за вас, ибо постигла меня рука Г-сподня!

¹⁴ Но подняли они вопль и опять зарыдали. И поцеловала Орпа свекровь свою (на прощанье), а Рут осталась с нею.

¹⁵ И сказала (Наоми): вот, невестка твоя вернулась к народу своему и к Б-гам своим. Возвращайся и ты за невесткой своей!

¹⁶ Но сказала Рут: не проси меня покинуть тебя и уйти от тебя обратно, потому что куда ты пойдешь - пойду и я, и где ты заночуешь, там заночую и я. Твой народ (это) мой народ и твой Б-г - мой Б-г.

¹⁷ Где ты умрешь, там и я умру, и там похоронена буду. Пусть воздаст мне Г-сподь и еще усугубит, если не разлучит меня с тобою (лишь) смерть!

¹⁸ И увидела та, что она настаивает на том, чтобы идти с ней, и перестала уговаривать ее.

¹⁹ И шли они обе, пока не пришли в Бэйт-Лэхэм. А когда пришли в Бэйт-Лэхэм, то взволновался из-за них весь город, и женщины говорили: неужели это Наоми?

²⁰ И сказала она им: не зовите меня Наоми, а зовите меня Мара (Горькая), ибо послал мне Всемогуший горесть великую.

²¹ Уходила я в достатке, а возвратил меня Г-сподь с пустыми (руками). Зачем же зовете вы меня Наоми, когда Г-сподь осудил меня и Всемогуший навел на меня беду.

²² Так вернулась Наоми и Рут Моавитянка, невестка ее, что пришла с полей Моавитских. А пришли они в Бэйт-Лэхэм к началу жатвы ячменя.

Рут 2

¹ И был у Наоми родственник по мужу ее, человек мужественный (и) знатный из рода Элимэлэха по имени Боаз.

² И сказала Наоми Рут Моавитянка: пойду-ка я в поле и стану собирать колосья за кем-нибудь, в чьих глазах найду я милость. И сказала та ей: ступай, дочь моя!

³ И пошла она, и пришла, и стала собирать (колосья) на поле за жнецами. И случилось, что попала она на участок поля Боаза, который из рода Элимэлэха.

⁴ Боаз же как раз пришел из Бэйт-Лэхэма и сказал жнецам: Г-сподь да пребудет с вами! И

сказали они ему: да благословит тебя Г-сподь!

⁵ И сказал Боаз слуге своему, приставленному к жнецам: чья это девица?

⁶ И сказал в ответ слуга, приставленный к жнецам: эта девица-Моавитянка, что вернулась с Наоми с полей Моавитских.

⁷ И сказала она: (дай) мне подбирать и собирать меж снопами (колосья) за жнецами. Пришла она и с самого утра по сей час она на ногах, недолго сидела в доме.

⁸ И сказал Боаз Рут: послушай, дочь моя, не ходи подбирать на другом поле и не уходи отсюда, а оставайся здесь с моими работницами.

⁹ Смотри, где они жнут на поле, и иди следом за ними. А я приказал слугам не трогать тебя. А когда захочешь пить, то иди к сосудам и пей оттуда же, откуда черпают слуги.

¹⁰ И пала она ниц, и поклонилась до земли, и сказала ему: чем снискала я милость в глазах твоих, что ты обратил внимание на меня, хотя я и чужеземка?

¹¹ И сказал ей Боаз в ответ: много рассказывали мне обо всем, что сделала ты для свекрови своей по смерти мужа твоего: что оставила ты отца и мать свою, и родную землю свою, и пошла к народу, которого не знала ни вчера, ни третьего дня.

¹² Да воздаст тебе Г-сподь за твой поступок и да будет тебе сполна воздано Господом, Б-гом Израйлевым, за то, что пришла ты, чтоб найти пристанище под крылами Его.

¹³ И сказала она: да найду я милость в глазах твоих, господин мой, ибо ты утешил меня и говорил по сердцу рабы твоей, хотя я не стою ни одной из рабынь твоих.

¹⁴ А в час еды сказал ей Боаз: иди сюда и поешь хлеба, и мажай в уксус ломоть свой. И села она рядом со жнецами, а он нащипал ей обжаренных колосьев. Она поела и насытилась, да еще осталось.

¹⁵ Затем поднялась она, чтобы подбирать, а Боаз наказал слугам своим: пусть подбирает она и меж снопами, а вы не обижайте ее.

¹⁶ И от пучков колосьев откидывайте ей и оставляйте, - пусть она подбирает, а вы не укоряйте ее.

¹⁷ Так подбирала она на поле до вечера, и смолотила она собранное, и вышло около эйфы ячменя.

¹⁸ И унесла она (это с собой), и пришла в город, и увидала свекровь ее то, что она собрала; да (еще) вынула она и отдала ей то, что оставила (из еды), после того как насытилась.

¹⁹ И сказала ей свекровь ее: где собирала ты сегодня и где работала? Да будет благословен благодетель твой! И рассказала она свекрови своей, у кого она работала и сказала: того человека, у которого я сегодня работала, зовут Боаз.

²⁰ И сказала Наоми невестке своей: благослови его Г-сподь за то, что не оставил он милостью своей ни живых, ни мертвых. И (еще) сказала Наоми: человек этот из нашей родни, он наш близкий родственник.

²¹ И сказала Рут Моавитянка: и еще вот что сказал он мне: "Оставайся со слугами моими, пока не закончат они всей жатвы моей".

²² И сказала Наоми невестке своей Рут: хорошо, дочь моя, что ты будешь выходить (в поле) со служанками его: так не обидят тебя на чужом поле.

²³ Так и осталась она со служанками Боаза, подбирая (колосья), пока не кончилась жатва. ячменя и жатва пшеницы; а жила она у свекрови своей.

Рут 3

¹ И сказала ей свекровь ее Наоми: дочь моя, я ведь ищу тебе покоя, чтобы было тебе хорошо.

² Так вот, ведь родственник наш Боаз, со служанками которого ты была, вот, этой ночью веет он ячмень на гумне.

³ Так омойся, и умастись, и надень на себя одеяния свои, и сойди на гумно, но не давай этому человеку узнать себя, пока не кончит он есть и пить.

⁴ И будет, когда ляжет он (спать), ты выведай то место, где он ляжет, и придешь, и откроешь изножье его, и ляжешь, а он (уже) скажет тебе, что тебе делать.

⁵ И та сказала ей: я сделаю все, что ты скажешь мне.

⁶ И сошла она на гумно, и сделала все так, как наказала ей свекровь ее.

⁷ А Боаз поел и попил, и стало у него хорошо на душе, и пошел он, чтобы лечь (спать) у края вороха (зерна). А она подошла тихонько, и открыла изножье его, и прилегла.

⁸ И было, в полночь вздрогнул этот человек и повернулся, и вот, - женщина лежит у ног его!

⁹ И сказал он: кто ты? А она сказала: я Рут, раба твоя! Простри полу (одежды) своей на рабу твою, ибо ты - близкий родственник.

¹⁰ И сказал он: благослови тебя Г-сподь, дочь моя! Эта твоя последняя милость (еще) лучше первой - не пошла ты за юношами, ни за бедными, ни за богатыми.

¹¹ Так вот, дочь моя, не бойся! Все, что ты скажешь, сделаю я для тебя, потому что всем (людям) у ворот народа моего известно, что ты женщина добродетельная.

¹² А теперь, хотя и верно то, что я - близкий родственник, но есть еще родственник, более близкий, чем я.

¹³ Переночуй (здесь) эту ночь, а утром, если выкупит он тебя, (то) хорошо, пусть выкупит, а если он не захочет выкупить тебя, то я тебя выкуплю, (как) жив Г-сподь! Полежи до утра.

¹⁴ И пролежала она у ног его до утра, и встала прежде, чем (один) человек может узнать другого. И сказал он: пусть не знают, что на гумно приходила женщина.

¹⁵ И сказал он ей: дай свой платок, который на тебе, и поддержи его. Она держала его, а он отмерил ей шесть (мер) ячменя и положил ей (на плечи), а (сам) пошел в город.

¹⁶ И пришла она к свекрови своей, а та спросила: кто ты, дочь моя? И рассказала она ей обо всем, что сделал для нее тот человек.

¹⁷ И сказала она: эти шесть (мер) ячменя он дал мне, сказав: "Не ходи к свекрови своей с пустыми (руками)!"

¹⁸ И та сказала: посиди (здесь), дочь моя, пока не узнаешь, как обернется дело, потому что человек этот не успокоится, пока сегодня же не окончит этого дела.

Рут 4

¹ И поднялся Боаз к (городским) воротам, и сел там. И вот, идет мимо тот самый близкий родственник, о котором говорил Боаз. И сказал он: заверни-ка, такой-то, присядь здесь. И свернул тот, и сел.

² И взял (Боаз) десятерых мужей из старейшин города, и сказал: присядьте здесь. И они сели.

³ И сказал он родственнику: Наоми, вернувшаяся с полей Моавитских, продает участок поля, что принадлежал брату нашему, Элимэлэху.

⁴ И подумал я: открою я уху твоему, сказав: выкупай (участок) при сидящих (здесь) и при старейшинах народа моего. Если (хочешь) выкупить, то выкупай, а если не выкупит (тот, кто обязан выкупить), то скажи мне, чтобы я знал, ибо нет (более близкого), чем ты, чтобы выкупить, а я - (следующий) после тебя. И сказал тот: я выкупаю.

⁵ И сказал Боаз: в день, когда ты купишь поле у Наоми, (ты купишь его) и у Рут Моавитянки, жену умершего купил ты, чтобы восстановить имя умершего в его уделе.

⁶ И сказал тот родственник: не могу я выкупить (его) для себя, чтобы не расстроить своего удела. Выкупай для себя то, что я должен был выкупить, потому что я выкупить не смогу.

⁷ А в Йисраэиле так велось издревле при выкупе и при обмене для подтверждения всякого дела: один снимал свой башмак и отдавал другому, - это и было в Йисраэиле свидетельством.

⁸ И сказал тот родственник Боазу: покупай для себя! И снял он башмак свой.

⁹ И сказал Боаз старейшинам и всему народу: вы свидетели ныне, что откупил я у Наоми все, что (было) у Элимэлэха и все, что (было) у Кильона и Махлона.

¹⁰ А также и Рут Моавитянку, жену Махлона, приобрел я себе в жены, чтобы восстановить имя умершего в уделе его и чтобы не исчезло имя умершего из среды братьев его и из ворот (родного) места его.

¹¹ Вы ныне (тому) свидетели! И весь народ, что был в воротах, и старейшины сказали: (мы) свидетели! Да уподобит Г-сподь жену, входящую в дом твой, Рахэйли и Лэ́йе, которые вдвоем построили дом Йисраэилев; да обретешь ты силу в Эфрате и да славится имя твое в Бэйт-Лэхэме!

¹² А потомством, которое даст тебе Г-сподь от этой молодой женщины, пусть будет дом твой подобен дому Пэрэца, которого родила Йеуде Тamar.

¹³ И взял Боаз Рут, и стала она ему женою, и вошел он к ней. И одарил ее Г-сподь беременностью, и родила она сына.

¹⁴ И говорили женщины Наоми: благословен Г-сподь, что не лишил тебя ныне близкого родственника! И да славится имя его в Йисраэиле!

¹⁵ И пусть будет он тебе отрадой души и кормильцем в старости, потому что родила его невестка твоя, которая любит тебя, которая для тебя лучше семерых сыновей.

¹⁶ И взяла Наоми дитя, и прижала его к груди своей, и стала она ему нянькой.

¹⁷ И дали ему соседки имя, сказав: сын родился у Наоми. И назвали они его Овэйд. Он был отцом Йишай, отца Давида.

¹⁸ И вот родословная Пэрэца:

¹⁹ Пэрэц породил Хэцрона, Хэцрон породил Рама, а Рам породил Амминадава;

²⁰ А Амминадав породил Нахшона, а Нахшон породил Салму;

²¹ И Салмон породил Боаза, а Боаз породил Овэйда;

²² А Овэйд породил Йишая, и Йишай породил Давида.